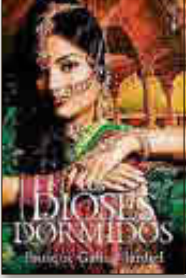


Solapas



ENRIQUE GALLUD JARDIEL
Los dioses dormidos
EDICIONES KIWÍ. 17, 90 €
► Antigua India... A una joven bailarina y cortesana del palacio se le encomendará la tarea de seducir a un asceta que, con los poderes que ha adquirido mediante la meditación, será el único que pueda realizar el ritual de sacrificio que salvará al reino de la hambruna y la sequía. Intrigas de palacio, secretos, luchas políticas y un amor a cuatro bandas serán los ingredientes principales de esta exótica novela que nos transportará a la India.



Ma JOSÉ VILLAVERDE Y FRANCISCO CASTILLA (DIRECTORES)
La sombra de la leyenda negra
TECNOS. 25 €
► ¿Hubo una leyenda negra? ¿Cómo y por qué surgió? ¿Se manipuló a Bartolomé de Las Casas? ¿En qué medida la Apología del príncipe de Orange contra Felipe II desencadenó la leyenda negra? ¿Se puede hablar de «genocidio» para calificar la política colonizadora española en América? ¿Son verosímiles las cifras de indígenas muertos durante la Conquista, ofrecidas por Las Casas? Un libro colectivo esclarecedor que cuestiona los tópicos e indaga en la verdadera Historia.

Seix Barral publica *El fantasma en el libro*, las reflexiones de Javier Calvo sobre el *invisible* oficio de traductor, que repasa la historia de la profesión, analiza sus problemas y sugiere soluciones para la crisis actual del libro

Esos escritores invisibles

Ensayo

POR ALFONSO VÁZQUEZ

■ Javier Calvo (Barcelona, 1973) no sólo es conocido por sus novelas (*El jardín colgante* fue Premio Biblioteca Breve 2012), es además uno de los traductores más prestigiosos de escritores anglosajones y de su factoría son traducciones de pesos pesados como Don DeLillo, Coetzee o David Foster Wallace.

Ahora, con *El fantasma en el libro*, su última obra, fusiona las dos vocaciones porque se trata de un ensayo sobre los vericuetos de la traducción. Una obra amena y concisa en la que además de repasar la historia de la disciplina, ofrece datos y puntos de vista poco conocidos para el lector común, que puede que tras terminar el libro abandone para siempre el manido proverbio italiano «Traduttore, traditore». Pero también será de utilidad para los estudiantes de traducción o quienes ya comienzan a abrirse paso en el mundillo y desean conocer el punto de vista de un veterano.

Dividido en dos grandes bloques (Ayer-



JAVIER CALVO
El fantasma en el libro
► SEIX BARRAL. 17,50 €

Hoy y Mañana), la vista al pasado sirve para constatar los grandes bandazos que ha experimentado la traducción, cuyos primeros balbuceos bien pueden quedar simbolizados en Cicerón, que optó directamente por inventar términos en latín a la hora de traducir textos filosóficos griegos. De hecho, hasta el XIX, cuenta Calvo, los traductores se permitían la osadía de mejorar a los autores y enmendar lo que consideraban sus fallos.

Las tornas cambiarán en el siglo XX, cuando se imponga el respeto escrupuloso al original, con excepciones como el hete-



El escritor y traductor Javier Calvo. EFE

Para el traductor Javier Calvo el apabullante dominio del inglés en las traducciones nos conduce a «una forma global de ignorancia»

rodoxo Borges, que siempre abogó por la creatividad, al pensar que las traducciones podían mejorar el original.

En la segunda parte, la dedicada al mundo de nuestros días y a lo que nos deparará el futuro, dedica bastante espacio a denunciar el dominio absoluto del inglés en las traducciones, lo que a juicio de Javier Calvo nos lleva a «una forma global de ignorancia» que nos empuja a leer a los mismos autores anglosajones y a perdernos

la rica variedad del mundo.

El libro aborda con ironía la búsqueda de un supuesto español neutro que elimina las marcas regionales de los escritores, así como el papel cada vez más servil del traductor, presionado por las condiciones laborales y las exigencias editoriales y que, quién sabe, podría ser sustituido en el futuro por una traducción automatizada. Para cambiar las tornas, Calvo apunta: «ofrecer mejores catálogos, mejores traducciones y mejores novelas –y no solamente mayores dividendos a los accionistas de las empresas– me parece una buena estrategia en común para seducir al público». Puestos a poner una pega, la alambicada expresión «a día de hoy», tomada del francés, que puede sustituirse por «en nuestros días».

Las brillantes desventuras de Vallès

Periférica publica *El testamento de un bromista*, la novela corta en gran parte autobiográfica del escritor francés Jules Vallès

Novela

POR ALFONSO VÁZQUEZ

■ El francés Jules Vallès (1832-1885) fue un escritor que bien podría haber protagonizado tanto *La Bohème* como tomar

parte en *Los Miserables* de Victor Hugo. Hijo de la Comuna de París, revolucionario y exiliado, en *El testamento de un bromista* encara su infancia y adolescencia, en la que la carestía y los azotes maternos, muchísimos azotes, forman un maridaje perfecto. También el humor, porque en esta novela corta lo más significativo sin duda es que las numerosas desventuras del protagonistas están todas adobadas con una sonrisa.

Al igual que hizo Charles Darwin, Vallès disecciona la pobreza con amor por el detalle y la ironía, la misma que aplica a los

abusos de la adolescencia, los castigos escolares y las turbulencias del primer amor. El suyo es un verbo descarnado, amante de las frases cortas, en el que se intuye el mundo escolar que tan bien retratará a comienzos del siglo XX Fournier en *El gran Meaulnes* pero también esa colección de frases sardónicas que conforman la novelita yugoeslava *El papel de mi familia en la revolución mundial*, de Bora Cosic.

El testamento de un bromista es, pese a sus cortas páginas, todo un mundo, en particular ese mundillo de provincias que aspiró a retratar Flaubert en *Madame Bovary*. En la novela de Vallès está muy presente la vida en la Francia rural, con su existencia pausada, prejuicios provincianos y utensilios: «Qué hermosa tienda, con sus arneses, cascabeles, mechones azules, plumeros rojos y riendas nuevas y frescas del color del centeno horneado».

La edición incluye un capítulo extra fi-



JULES VALLÈS
El testamento de un bromista
► Traducción de Luis Eduardo Rivera
PERIFÉRICA. 12 €

nal, siguiendo las indicaciones dadas por el escritor francés un año antes de su muerte. Pobreza, humor y recuerdos, tres constantes en la original obra literaria de este meritorio autor, ahora recuperado por la editorial cacereña.